

Ewa Stala

Universidad Jaguelónica
de Cracovia

LOS DOBLETES “INDIRECTOS”
(1611–1739). APORTACIONES
AL ESTUDIO DE LOS
DOBLETES EN ESPAÑOL

Este artículo está dedicado a una serie de dobletes etimológicos de especial índole¹ que no ha sido mencionada ni en los trabajos dedicados exclusivamente a los dobletes españoles (cf. Korolenko 1969, Gutiérrez 1989) ni en las investigaciones sobre otros idiomas románicos (cf. Reiner 1982, Sălișteanu-Cristea 2000). Por doblete etimológico entendemos una pareja o grupo de palabras (en este caso suele denominarse *doblete múltiple*) que han corrido diversa suerte: mientras que uno de los integrantes ha pasado por las sucesivas etapas del desarrollo gramatical (fonético, morfológico o semántico), su equivalente ha sido tomado directamente del latín, por lo que formalmente se asemeja al étimo del que proviene. La pareja “prototípica” está formada por una voz hereditaria (*palabra popular*) y un préstamo del latín (*latinismo* o *cultismo*²) que pueden diferir a nivel tanto fonético, morfológico como semántico o estilístico (cf. *calidus* > *cálido*, *caldo*; *māteria* > *materia*, *madera*). Aunque se suele suponer (cf. Lapesa 1980, Pidal 1992, Gutiérrez 1989) que el latinismo, por ser préstamo, aparece en español más tarde, la observación del material parece corroborar la teoría sobre un influjo constante de los latinismos en la lengua receptora (cf. Benítez 1960, Bustos Tovar 1974). A veces en el material histórico se documentan dobletes formados por variantes históricas (cf. *catenatum* > *candado*, *calnado*) que con tiempo quedan relegados del idioma, sin embargo, muchos de ellos permanecen en la lengua hasta hoy día (cf. *ancora* > *áncora*, *ancla*; *cessāre* > *cesar*, *cejar*; *ministerium* > *ministerio*, *menester*, etc.).

Resulta que si bien la mayoría de los dobletes etimológicos proviene, como indica su definición, del mismo vocablo latino, ocurre, como en los casos documentados en el apéndice de este esbozo, que a veces el grupo está formado por palabras originadas de tres variedades del latín: el latín clásico, el latín vulgar y el latín medieval. Sin entrar en la polémica sobre la definición del latín vulgar (cf. Herman 2001, Mańczak 1996 et al.), entendemos en este texto por latín vulgar (LV) la variedad diastrática de este idioma, hablada en las provincias del Imperio Romano, que no fue documentada (salvo las pocas excepciones como, por ejemplo, *Appendix Probi*) y por el latín medieval, la variedad diacrónica o sea el latín utilizado durante el medioevo (aprox. ss. X–XV) que

¹ Este artículo forma parte de una monografía dedicada a los dobletes etimológicos en el español del período 1611–1739 basada en el material lexicográfico.

² Sobre la polémica en cuanto al uso de los términos mencionados v. Clavería Nadal 1992, Clavería Nadal 1999–2000, Gutiérrez 1989.

servió como idioma de enseñanza, administración, ciencia, literatura o lengua litúrgica de la Iglesia Católica y ha sido documentado en los textos medievales y luego en los diccionarios especializados del latín medieval (cf. *Totius Latinitatis Lexicon* de E. Forcellini; *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de Charles du Fresne o *Lexicon Mediae et Infimae Latinitatis Polonorum*). Por lo tanto en el texto mantenemos la nomenclatura usada originalmente por las fuentes etimológicas citadas (*, LV, etc.) agregando la de latín medieval (*lat. med.*) a las formas registradas en los diccionarios recién mencionados.

Cabe agregar que entre los dobles examinados que no se originan directamente del latín clásico se encuentran tanto los provenientes únicamente del latín vulgar o medieval (cf. *lat. med. acutiāre* (LC *acutāre*) > *aguzar, acuciar, achucar*; *lat. med. catalectus* (LC *catalēctus*) > *cadalecho, catalecto, candealecho*) como esos cuyo origen suscita polémicas hasta hoy día (cf. *anhēlitus, -ūs, *alenitus* > *aliento, anhélito*; *calāre, *callāre* > *calar, callar*; *ēscā, *esca* > *esca, yesca*). También contamos con un ejemplo del desarrollo doble de un origen “doble”: es el caso del doblete *corte, cohorte* que a su vez proviene de las dos posibles formas clásicas: *cohors, -rtis* ‘tropa de gentes o soldados, ejército, cohorte, multitud de siervos’ (Mig. 188), ‘recinto, patio, corral (milit.) división de un campamento; grupo, tropa’ (Seg. 130) y *cōrs, cōrtis* ‘el corral’ (Mig. 238), ‘v. *cohors*’ (For. 1, 880), ‘vide *cortis*’ (DuC II, 583).

A continuación presentamos tanto los ejemplos más transparentes o sea los de la etimología comúnmente aceptada por las fuentes etimológicas más considerables:

1. *ācer, acris*, LV **acrus* > *acre, agro, agrio*;
2. *cava, -ae*, LV **cova* > *cava, cueva*;
3. *fībula, -ae*, LV **fībēlla*, *lat. med. fībella* > *fībula, hebilla, hevilla, ebilla, evilla, ervilla*;
4. *medulla, -ae*, LV **medullum* > *medula, meollo, medulla*;
5. *nōdus, -ī*, LV **nūdus*, *lat. med. nudus* > *nodo, nudo, ñudo*;
6. *sīrēna, -ae*, LV **serena* > *sirena, serena*;

como los cuyo origen suscita numerosas polémicas, de lo que dejamos constancia:

7. *anhēlitus, -ūs, *alenitus* > *anhélito, anhelito, aliento*;
8. *apothēca, -ae*, *lat. med. botica* > *apotheca, botica, bodega*;
9. *arista, -ae, *aresta* > *arista, aresta, ariesta*;
10. *calāre, chalāre*, LV **callāre*, *lat. med. calare* > *calar, callar*;
11. *cōnfīdentia, -ae*, *lat. med. (con)fīdantia* > *confidencia, confianza*;
12. *ēscā, *esca* > *esca, yesca*;
13. *mōbilis*, *lat. med. mobilis* > *móvil, mueble*;
14. *symphōnia, -ae, *sumpōnia* > *simphonia, symhonia, simfonía, sinfonia, zampoña, çampoña, chimphonia*;
15. *tēnsus, *tensus, tesus* > *tenso, tieso, tiesso*.

La forma fonética, uno de los rasgos indispensables para poder detectar un doblete, nos remite a los etimones pertenecientes a distintas variedades del latín, lo que corroboran las principales fuentes etimológicas. Examinemos a continuación otros rasgos

característicos de este tipo de dobles. Para facilitar la comparación de los datos, los hemos reunido en los cuadros según el siguiente orden:

I. etimología – ahí se encuentran eventuales discrepancias y posibilidades según las fuentes más importantes: el Diccionario de la RAE (DRAE, 22ª edición on-line) y el diccionario etimológico de J. Corominas – J. A. Pascual (DCECEH); donde ha sido posible, agregamos, la documentación del latín medieval.

II. 1ª doc. del cultismo y de la voz popular – extraída del corpus histórico (CORDE) – a fin de comparar la primera aparición en el idioma de los integrantes de cada doblete;

III. significado(s) de las voces en cuestión en el período investigado – siempre teniendo en cuenta el hecho de basarse en el material lexicográfico con sus ventajas y desventajas;

IV. semantismo de las voces hoy en día (en base de la 22ª edición del DRAE); junto con las observaciones en cuanto a la pervivencia de los integrantes de cada uno de los dobles examinados. Obviamos las acepciones hispanoamericanas.

1. ACRE / AGRO / AGRIO

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>acre</i>	LC <i>ācer, acris</i>	LC <i>ācer, acris</i>	1495	‘vehemente, fuerte, mui agrio y mordaz’
<i>agro</i>	LV * <i>acrus</i>	-	a. 1250	‘lo mismo que Agrio’
<i>agrio</i>	LV* <i>acrus</i> , por la infl. de <i>agriar</i>	del ant. <i>agro</i> , con infl. de <i>agriar</i>	1487–1488	‘comme citrons’

Actualmente:

acre 1. áspero y picante al gusto y al olfato, como el sabor y el olor del ajo, del fósforo, etc.; 2. dicho del genio o de las palabras: Áspero y desabrido; 3. *med.* dicho del calor febril: Acompañado de una sensación como de picor.

agro adj. desus. de sabor ácido.

agrio 1. que actuando sobre el gusto o el olfato produce sensación de acidez; 2. que se ha agriado; 3. difícilmente accesible; pendiente o abrupto; 4. acre, áspero, desabrido; 5. dicho de un castigo o de un sufrimiento: Difícilmente tolerable; 6. dicho de un metal: Frágil, quebradizo, no dúctil ni maleable; 7. *Pint.* Dicho del colorido: Falto de armonía o consonancia o de la necesaria entonación; 8. Zumos ácidos; 9. frutas agrias o agridulces, como el limón, la naranja y otras semejantes.

2. CAVA / CUEVA

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>cava</i>	deriv. de <i>cavar</i>	LC <i>cava</i>	1281	‘valle hondo, ò lugar donde se suelen juntar las aguas que caen de las montañas’
<i>cueva</i>	LV * <i>cova</i>	* <i>cova</i>	1075	‘lugar profundo, cavado por debaxo de la tierra, ò naturalmente cavernoso’

Actualmente:

cava 1. cueva donde se elabora cierto vino espumoso, al estilo del que se fabrica en Champaña, región del norte de Francia; 2. en palacio, dependencia donde se cuidaba del agua y del vino que bebían las personas reales; 3. ant. cueva u hoyo; 4. vino espumoso blanco o rosado, elaborado al estilo del que se fabrica en Champaña.

cueva 1. cavidad subterránea más o menos extensa, ya natural, ya construida artificialmente; 2. sótano.

3. FÍBULA / HEBILLA

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>fibula</i>	LC <i>fibula</i>	LC <i>fibula</i>	1490	'hevilla con que se ajustan zapatos, cintas, correas ù otras cosas'
<i>hevilla, heuilla, hevilla, ervilla, evilla, ebilla</i>	LV* <i>fibēlla</i> , dim. de <i>fibula</i> lat. med. <i>fibella</i> 'parva fibra' (DuC III, 482)	LV <i>fibella</i> , dim. de <i>fibula</i>	a partir de 1330–1343	'el hierro que prende la correa'

Actualmente:

fibula 1. especie de hebilla o broche antiguo que se usaba para sujetar las prendas de vestir; 2. *Anat.* peroné.

hevilla Pieza de metal o de otra materia, generalmente con uno o varios clavos articulados en una varilla que la cierra por un lado, los cuales sujetan la correa, cinta, etc., que pasa por dicha pieza.

4. MÉDULA / MOELLO

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>medulla, medula</i>	LC <i>medulla, ae</i>	LC <i>medulla</i>	c. 1400–1500	'la substancia incluida en otra cosa más solida'
<i>meollo</i>	LV * <i>medullum</i>	LV * <i>medullum</i>	c. 1223	'sesos, tuétano, fruta'

Actualmente:

médula, medula 1. sustancia grasa, blanquecina o amarillenta, que se halla dentro de algunos huesos de los animales; 2. *Bot.* Parte interior de las raíces y tallos de las plantas fanerógamas, constituida principalmente por tejido parenquimatoso y rodeada por haces de vasos leñosos y cribosos; 3. sustancia principal de una cosa no material.

meollo 1. seso (masa contenida en el cráneo); 2. médula (sustancia interior de los huesos); 3. fondo (lo principal y esencial de algo); 4. juicio o entendimiento.

5. NODO / NUDO / ÑUDO

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>nodo</i>	LC <i>nōdus</i> , -ī	LC <i>nōdus</i> , -ī	1200	‘tumor o dureza que se engendra en los huesos o nervios del cuerpo, term. de cirugía, astr. dos puntos opuestos en que la Órbita de cualquier planeta corta a la eclíptica’
<i>nudo</i>	LV * <i>nūdus</i> lat. med. <i>nudus</i> ‘mensurae species’ (DuC V, 620)	* <i>nudus</i> por <i>nodus</i>	1240–1250	‘atadura o ligadura’
<i>ñudo</i>	LV * <i>nūdus</i> por infl. de <i>añudar</i>	de <i>nudo</i> , por infl. de <i>añudar</i>	1400–1500	‘lo mismo que nudo’

Actualmente:

nodo 1. *Astr.* Cada uno de los dos puntos opuestos en que la órbita de un astro corta la Eclíptica; 2. *Fís.* Cada uno de los puntos que permanecen fijos en un cuerpo vibrante. En una cuerda vibrante son siempre nodos los extremos, y puede haber varios nodos intermedios.

nudo 1. lazo que se estrecha y cierra de modo que con dificultad se pueda soltar por sí solo, y que cuanto más se tira de cualquiera de los dos cabos, más se aprieta; 2. en los árboles y plantas, parte del tronco por la cual salen las ramas, y en estas, parte por donde arrojan los vástagos (...) 3. en algunas plantas y en sus raíces, parte que sobresale algo y por donde parece que están unidas las partes de que se compone; como en las cañas, bejucos, etc. 4. bulto o tumor que suele producirse en los tendones por enfermedad o en los huesos por rotura, cuando estos vuelven a unirse; 5. en los animales, unión de unas partes con otras, especialmente de los huesos, como se ve en la cola de algunos; 6. parte del cáliz litúrgico situada entre el pie y la copa; 7. lugar en donde se unen o cruzan dos o más sistemas de montañas; 8. lugar donde se cruzan varias vías de comunicación; 9. en diversos géneros literarios, enlace o trabazón de los sucesos que preceden al desenlace; 10. principal dificultad o duda en algunas materias; 11. unión, lazo, vínculo; 12. *Fís.* Punto de una red en que se unen varios conductores; 13. *Inform.* Punto en que se unen varias vías de comunicación; 14. *Mar.* Cada uno de los puntos de división de la corredera; 15. *Mar.* Trayecto de navegación que se mide con cada una de estas divisiones; 16. *Mar.* Unidad de velocidad para barcos y aviones, equivalente a una milla náutica por hora; 17. ligamen (maleficio con que se creía impedir la generación).

ñudo nudo.

6. SIRENA / SERENA

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>sirena</i>	lat. tardío <i>sīrēna</i>	LC <i>sīrēna</i> , Acc. de <i>siren</i> , -ēnis	1549	‘nympha del mar; muger que canta dulcemente’
<i>serena</i>	LV <i>serena</i>	-	1240–1250	‘serena del Mare’

Actualmente:

sirena 1. ninfa marina con busto de mujer y cuerpo de ave, que extraviaba a los navegantes atrayéndolos con la dulzura de su canto. Algunos artistas la representan impropriamente con torso de mujer y parte inferior de pez; 2. pito que se oye a mucha distancia y que se emplea en los buques, automóviles, fábricas, etc., para avisar; 3. *Fís.* Instrumento que sirve para contar el número de vibraciones de un cuerpo sonoro en tiempo determinado.

serena 1. desus. sirena (ninfa marina).

7. ANHÉLITO / ANHELITO / ALIENTO

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>anhélito, anhelito</i>	<i>anhēlitus</i>	<i>anhēlitus</i>	1495	‘lo mismo que respiración, o aliento’
<i>aliento</i>	deriv. de <i>alentar</i>	* <i>alenitus</i>	c. 1250	‘la respiración que tienen todos los vivientes sensitivos’

Actualmente:

anhélito 1. respiración, principalmente corta y fatigosa.

aliento 1. Aire que se expulsa al respirar; 2. Acción y efecto de respirar; 3. Vida, impulso vital; 4. Espíritu, alma; 5. Vigor del ánimo, esfuerzo, valor. 6. Soplo del viento. 7. Emanación, exhalación. 8. Inspiración, estímulo que impulsa la creación artística. 9. Alivio, consuelo.

8. APOTHECA / BOTICA / BODEGA

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>apotheca</i>	LC <i>apothēca</i>	LC <i>apothēca</i>	1481	‘tienda, se usó particularmente por la Botica’
<i>botica</i>	gr. <i>ἀποθήκη</i> lat. med. <i>botica</i> ‘officina, taberna, gall. boutique’, documentada en DuC (I, 716)	gr. <i>ἀποθήκη</i>	1251	‘La oficina y tienda donde se hacen y venden las medicinas y remedios para curación de los enfermos’

Actualmente:

apoteca 1. botica (farmacia); 2. hipoteca.

botica 1. Farmacia, laboratorio y despacho de medicamentos; 2. Asistencia de medicamentos durante un plazo; 3. Medicamento, droga o mejunje; 4. ant. Vivienda o aposento surtido del ajuar preciso para habitarlo.

bodega 1. Lugar donde se guarda y cría el vino; 2. Almacén de vinos; 3. Tienda de vinos; 4. Establecimiento, generalmente industrial, para la elaboración de vinos; 5. Cosecha o mucha abundancia de vino en algún lugar; 6. despensa (lugar donde se guardan los comestibles); 7. espacio para guardar cereales; 8. En los puertos de mar, pieza o piezas bajas que sirven de almacén a los comerciantes; 9. *Mar.* Espacio interior de los buques desde la cubierta inferior hasta la quilla.

9. ARISTA / ARESTA / ARIESTA

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>arista</i>	LV* <i>aresta</i> lat. med. <i>aresta</i> 'arista' (DuC I, 379)	LC <i>arista</i>	1330–1343	'la punta de la espiga delgada como una cerda'
<i>aresta</i>	LV* <i>aresta</i>	LC <i>arista</i>	1552	'parece ser una especie basta de y grossera de lino, cáñamo, o como lo es oy una tercera suerte que se saca del lino despues de la estópa (...)'
<i>ariesta</i>	LV * <i>aresta</i>	-	1386–1416	'v. arista'

Dado el carácter popular de la voz *aresta*, no se puede descartar la hipótesis de la RAE: *aresta* < LC *arista*.

Actualmente:

arista 1. filamento áspero del cascabillo que envuelve el grano de trigo y el de otras plantas gramíneas; 2. pajilla del cáñamo o lino que queda después de agramarlos; 3. borde de un sillar, madero o cualquier otro sólido, convenientemente labrado; 4. intersección de dos mesas en las armas blancas; 5. línea que resulta de la intersección de dos superficies, considerada por la parte exterior del ángulo que forman.

aresta 1. ant. espina (de planta); 2. ant. tomento (de rastrillar lino).

ariesta (no está documentado).

10. CALAR / CALLAR

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>calar</i>	lat. tardío <i>calare</i> 'hacer bajar' lat. med. <i>calare</i> 'ponere, vocare; demittere, laxare, descendere' (DuC II, 20).	LC <i>chalāre</i>	a. 1396	'penetrar lo liquido poco a poco algun cuerpo seco'
<i>callar</i>	LV * <i>callare</i> 'bajar'	<i>chalāre</i>	c. 1140	'no hablar'

Corominas (DCECEH I, 756, s.v. *calar*, 771, s.v. *callar*) los considera "helenismos entrados en épocas diferentes" y propone dos etimones diferentes: lat. tardío *calare* 'hacer bajar' para *calar* y LV **callare* 'bajar', esp. 'bajar la voz' para *callar*, ambos del gr. *χάλλαν* 'soltar, hacer bajar' por lo que hemos decidido tratarlos como integrantes de un doblete. Alonso (DME I, 582): *calar* < l. *calare* 'hacer bajar' y éste del gr. *chalao* 'aflojar'; da los siguientes significados: 'penetrar un líquido; andar, recorrer, transitar; sumergir; fig. conocer cualidades o intenciones de alguien; marítimo: arriar o bajar un objeto resbalando sobre otro; transparentarse'; mientras que *callar* (DME I, 592) de l. *callare* 'bajar la voz' y éste del gr. *khaléo* 'yo suelto, hago bajar'.

Actualmente:

calar 1. Dicho de un líquido: Penetrar en un cuerpo permeable; 2. Dicho de un instrumento, como una espada o una barrena: Atravesar otro cuerpo de una parte a otra; 3. Agujerear tela, papel, metal o cualquier otra materia en hojas, de forma que resulte un dibujo parecido al de la randa; 4. Cortar de un melón o de otras frutas un pedazo con el fin de probarlas; 5. Ponerse una gorra, un sombrero, etc., haciéndolos entrar mucho en la cabeza; 6. armar (la bayoneta); 7. Medir una cuba con una vara o regla, para saber la cantidad que contiene y pagar los derechos; 8. Inclinar un arma hacia adelante en disposición de herir; 9. coloq. Conocer las cualidades o intenciones de alguien; 10. Penetrar, comprender el motivo, razón o secreto de algo; 11. coloq. Entrarse, introducirse en alguna parte; 12. *Mar.* Arriar o bajar un objeto resbalando sobre otro, como un mastelero, una verga, etc., sirviéndose de un aro u otro medio adecuado para guiar su movimiento; 13. *Mar.* Disponer en el agua debidamente un arte para pescar; 14. germ. Meter la mano en un bolso para hurtar lo que hay dentro; 15. Dicho de un material o un objeto: Permitir que un líquido pase a través de él; 16. *Mar.* Dicho de un buque: Alcanzar en el agua determinada profundidad por la parte más baja de su casco; 17. Dicho de una persona: Mojarse hasta que el agua u otro líquido, penetrando la ropa, llegue al cuerpo; 19. Dicho de un ave: Abalanzarse sobre algo para hacer presa en ello.

callar 1. Omitir, no decir algo; 2. Dicho de una persona: No hablar, guardar silencio; 3. Cesar de hablar; 4. Cesar de llorar, de gritar, de cantar, de tocar un instrumento musical, de meter bulla o ruido; 5. Abstenerse de manifestar lo que se siente o se sabe; 6. Dicho de ciertos animales: Cesar en sus voces; p. ej., dejar de cantar un pájaro, de ladrar un perro, de croar una rana, etc.; 7. Dicho del mar, del viento, de un volcán, etc.: Dejar de hacer ruido; 8. Dicho de un instrumento musical: Cesar de sonar.

11. CONFIDENCIA / CONFIANZA

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>confidencia</i>	LC <i>cōnfidentia</i> , -ae	-	1411–1412	'confianza estrecha ò íntima'
<i>confianza</i>	<i>fianza</i> < * <i>fidancia</i> lat. med. (<i>con</i>) <i>fidantia</i> 'fidejussio, sponsio' (DuC III, 485)	derivado deverbal de <i>confiar</i>	1400–1421	'esperanza grande y seguridad que se tiene en alguna persona ò cosa'

Por existir la forma med. *fidantia*, la colocamos junto con el prefijo, como posible étimon de la voz popular.

Actualmente:

confidencia 1. revelación secreta, noticia reservada; 2. confianza estrecha e íntima.

confianza 1. esperanza firme que se tiene de alguien o algo; 2. seguridad que alguien tiene en sí mismo; 3. presunción y vana opinión de sí mismo; 4. ánimo, aliento, vigor para obrar; 5. familiaridad (en el trato); 6. familiaridad o libertad excesiva; 7. desus. pacto o convenio hecho oculta y reservadamente entre dos o más personas, particularmente si son tratantes o del comercio.

12. ESCA / YESCA

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>esca</i>	LC <i>ēscā</i>	lat. <i>esca</i>	1490	'Comida, alimento: y tal vez se halla usado por el cebo que se pone en el anzuelo para pescar'
<i>yesca</i>	<i>esca</i>	lat. <i>esca</i>	c. 1223	'Materia mui seca, y preparada, de suerte que qualquier chispa de fuego, prende de ella'

Actualmente:

esca 1. desus. cebo.

yesca 1. Materia muy seca, comúnmente de trapo quemado, cardo u hongos secos, y preparada de suerte que cualquier chispa prenda en ella; 2. Cosa sumamente seca, y por consiguiente dispuesta a encenderse o abrasarse; 3. Incentivo de cualquier pasión o afecto; 4. coloq. Cosa que excita la gana de beber, y, con singularidad, de beber vino; 5. lumbre (conjunto de yesca, eslabón y pedernal).

13. MÓBIL / MOBIL / MUEBLE / MEBLE

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>mobil</i> , <i>móvil</i>	LC <i>mōbilis</i> por influencia de <i>mover</i>	lat. <i>mobilis</i>	1157 1527	'lo que se mueve ò puede mover de una parte a otra'
<i>mueble</i>	LC <i>mōbilis</i>	ant. <i>moeble</i> y este del lat. <i>mobilis</i>	1599	'bienes que se pueden mover'

Lloyd (1993: 325) propone el doble origen de los desarrollos: LC *mōbile* para el adjetivo *móvil* y **mobile* para el sustantivo *mueble*.

Actualmente:

móvil 1. Que puede moverse o se mueve por sí mismo; 2. Que no tiene estabilidad o permanencia; 3. Aquello que mueve material o moralmente algo; 4. Escultura articulada cuyas partes pueden ser móviles; 5. *Fís.* Cuerpo en movimiento.

mueble 1. Dicho del patrimonio o de la hacienda: Que se puede mover; 2. m. Cada uno de los enseres móviles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales; 3. *Heráld.* Cada una de las piezas pequeñas que se representan en el escudo, tales como anillos, lises o besantes; 4. bienes muebles.

La variante *meble* por estar documentada una sola vez en el diccionario *Tesoro de tres lenguas española, francesa e italiana*, consideramos efecto de la influencia francesa de su por estar este influenciado por el diccionario español-francés, se puede admitir la influencia del fr. *meuble* [mœbl].

14. SIMPHONIA / SINFONIA / SYMPHONIA / ZAMPOÑA / ÇAMPOÑA / CHIMPHONIA

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>simphonia</i> , <i>sinfonia</i> <i>symphonia</i>	LC <i>symphōnia</i>	LC <i>symphōnia</i>	1260, p. 1450, 1481	‘la consonancia, y union que resulta de muchas voces concordes’
<i>zampoña</i> , <i>çampoña</i> , <i>chimphonia</i>	* <i>sumpōnia</i>	LC <i>symphōnia</i>	c. 1445–1519, 1536–1585, 1739	‘instrumento rústico pastoril’

Dado el significado de la variante *chimphonia* ‘instrumento rústico’ la colocamos junto con las variantes populares.

Actualmente:

sinfonía 1. Conjunto de voces, de instrumentos, o de ambas cosas, que suenan acordes a la vez; 2. Composición instrumental para orquesta; 3. Pieza de música instrumental, que precede, por lo común, a las óperas y otras obras teatrales; 4. Cierta instrumento musical; 5. Armonía de los colores.

zampoña 1. Instrumento rústico, a modo de flauta, o compuesto de muchas flautas; 2. Flautilla de la caña del alcacer.

15. TESO / TIESSO

lexema	etimología DCECEH	etimología DRAE	1ª doc.	semántica 1611–1739
<i>teso</i>	LC <i>tensus</i>	LC <i>tensus</i>	c. 1275	‘duro, fiorme, solido, robusto, terco, inflexible’
<i>tiesso</i>	<i>teso</i> < LV <i>tēsus</i>	LC <i>tensus</i>	1500–1520	‘estirado, tenso’

La forma *tenso* no se documenta en nuestro corpus.

Actualmente:

teso 1. tieso; 2. Colina baja que tiene alguna extensión llana en la cima; 3. Pequeña salida en una superficie lisa; 4. coloq. Áv. Cada una de las divisiones del rodeo en las ferias; 5. *Tol.* Sitio en que se efectúa la feria de ganados;

tiesso 1. Duro, firme, rígido; 2. Tenso, tirante; 3. Afectadamente grave, estirado y circunspecto; 4. Terco, inflexible; 5. coloq. muerto; 6. coloq. Muy impresionado o asombrado; 7. coloq. Entumecido a causa del frío; 8. coloq. Que no tiene dinero; 9. adv. Recia o fuertemente.

OBSERVACIONES

Como se desprende del recuadro confeccionado, los etimólogos no siempre están de acuerdo en cuanto a la fuente directa de los vocablos. Vale la pena agregar que en algunos casos (*arista*, *botica*, *confianza*, *fibella*, *nodo*) los posibles etimones del latín vulgar han sido atestados en los diccionarios del latín medieval.

Por lo general, es el cultismo el que se atiene a la forma original clásica (cf. *anhélito*, *acre*, *apotheca*, *arista*, *esca*, *fibula*, *medulla*, *móbil*, *sinfonía*, *tenso*) aunque en algunos casos (cf. *cava*, *nodo*, *sirena*) éste coincide con las tendencias evolutivas generales. Los desarrollos de las formas no clásicas en su mayoría han experimentado los cambios fonéticos correspondientes: la sonorización de una consonante sorda (cf. *agro*, *bodega*), la diptongación de una vocal tónica breve (cf. *aliento*, *cueva*, *tieso*, *yesca*), la desaparición de una sonora interdental (cf. *meollo*) o la metafonía (cf. *hebilla*). El caso de *nudo* carece de una explicación exacta por falta de unanimidad en cuanto a su posible étimon. La forma esp. *serena* coincide regularmente con su antecesor del lat. vulgar. Caso aparte es la discutida etimología de las formas *calar* y *callar*. Sin embargo, observamos también que a veces es el étimon no clásico el que a su vez puede tener dos desarrollos (siempre que aceptemos una de las teorías etimológicas): es el caso de *aresta*, *arista* de LV **aresta* o *teso*, *tieso* de LV **tesus*.

Falta una regla general si se trata de la fecha de la aparición de los vocablos en la lengua española. Prevalecen los casos en los que son las voces populares las que tienen la datación más temprana (cf. *agro*, *aliento*, *bodega*, *hebilla*, *meollo*, *cava*, *yesca*), siendo los cultismos préstamos de las épocas posteriores. De los cultismos “clásicos” o sea los que entran en el idioma tarde, bajo la influencia latinizante, cuando la lengua ya posee su plena autonomía, se pueden enumerar: *acre* (1495), *anhélito* (1495), *apotheca* (1481), *aresta* (1552), *esca* (1490), *fibula* (1490), *medula* (1400–1500) y *sirena* (1549). Sin embargo, en algunos casos la datación de la voz culta y la popular es casi igual (cf. *nudo*, *nodo*; *arista*, *arista*; *confidencia*, *confianza*) o aproximada (cf. *cava*, *cueva*). Igualmente, en tres casos es la voz culta la que aparece primero, al menos según los datos actuales: *móbil* (1157), *sinfonía* (a partir de 1260) y *teso* (c. 1275) lo que podría corroborar la tesis sobre el influjo constante de las voces cultas en español. La tardía datación de las formas populares tipo *agrío* y *ñodo* se explica por la influencia del correspondiente verbo (*agriar* y *añudar*).

La cantidad de variantes en algunos casos (cf. *hebilla*, *heuilla*, *hevilla*, *ervilla*, *evilla*, *ebilla*) se debe a la falta de la norma ortográfica en el período investigado o tal vez el error del autor (cf. *ervilla*, *hervilla*).

Comparando el desarrollo semántico, aun teniendo en cuenta la supremacía de la lexicografía moderna, son, en su mayoría, las voces hereditarias, las que producen más acepciones en la lengua contemporánea, reservando usos específicos a los cultismos (botánica, física, anatomía, medicina, informática), lo que se entiende teniendo presente la característica del lenguaje científico. La cantidad de acepciones de las voces populares se explica por su estancia ininterrumpida en la lengua y el frecuente estatus de cultismos como préstamos que, allegados en circunstancias específicas, suelen tener un significado reducido (cf. Deroy 1956, Mańczak 1985). El caso opuesto de *arista* y *sirena*, donde es la voz culta la que posee más acepciones, se explica por el simple hecho de ser la única que sigue vigente en la lengua, al quedar desusado su equivalente popular (*aresta*, *serena*).

CONCLUSIONES

Por no ser un ente heterogéneo, el latín sirve como fuente de dobles a lo largo de su historia y en sus distintos estratos. Una de las condiciones de la pervivencia de éstos es la necesidad de rellenar un hueco en el sistema léxico, tal como lo constató Cano Aguilar (2002: 180): "los dobles subsistieron sólo en caso de que se lograra la diferenciación semántica, en mayor o menor grado, de los términos en juego; de otro modo, alguno de ellos ha de desaparecer", así que si se sobreponen dos lexemas sinónimos, uno de ellos suele desaparecer (cf. *agro*, *serena*). La conclusión más general que se desprende de este análisis es que la lengua es una materia viva y tan sólo el análisis de un material lingüístico concreto es capaz de alumbrar los procesos que en ella tienen lugar.

DOCUMENTACIÓN DEL MATERIAL

LISTA DE ABREVIACIONES DE LAS FUENTES CONSULTADAS

- 1) Ay. = Ayala Manrique, Juan Francisco (1693–1729), *Tesoro de la Lengua Castellana. En que se añaden muchos vocablos, etimologías y advertencias sobre el que escribió el doctísimo Sebastián de Covarrubias [...]*.
- 2) Bl. 1721. = Bluteau, Raphael (1716–1721), *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino, [...]*, Lisboa.
- 3) Br. = Bravo B. (1628), *Thesaurus verborum ac phrasium ad orationem ex hispana latinam efficiendam et locupletandam*, Zaragoza.
- 4) Cal. = Ambrosius Calepinus (1616), *Dictionarium undecym linguarum*, Basileae.
- 5) CORDE = Corpus Diacrónico del español (on-line).
- 6) Cov. = Covarrubias y Orozco S. de (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid.
- 7) DCECEH = *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Joan Corominas, José A. Pascual, Madrid, Gredos, 1981.
- DME = Martín Alonso, *Diccionario medieval español*, Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca, 1986 (glosas-XV).
- 8) DRAE = DRAE (1726–1739), 6 volúmenes en total, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar [...]*, Madrid.
- LETRAS: 1726 AB, 1729 C, 1732 DEF, 1734 G – N, 1737 O – R, 1739 S – Z.
- 9) DuC = Charles du Fresne, sieur DU CANGE (1883–1887), *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort : L. Favre, 1883–1887.
- 10) Fr. = Franciosini Florentin, Lorenzo (1620), *Vocabulario español-italiano, ahora nuevamente sacado a luz [...]*, Roma.
- 11) Hen. = Henriquez, Baltasar (1679), *Thesaurus utriusque lingue hispanæ, et latinæ, omnium correctissimus*, Matriti.
- 12) L. = Luna de, Juan (1625), *Diálogos familiares con los quales se contienen los discursos, modo de hablar, proverbios y palabras españolas mas comunes... con otros diálogos y con nomenclator español y francés*, Bruxelles.
- 13) Mez = Mez de Braidembach, Nicolás (1670), *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes autores [...]*, Viena.

- 14) Mig. = Miguel de, Raimundo, 2003 (1ª ed. 1897), *Nuevo diccionario latino-español etimológico*, Madrid, Visor Libros.
- 15) Min. = Minsheu, John (1617), *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum [...]*, Londres.
- 16) NTL = Lidio Nieto Jiménez, manuel Alvar Ezquerra, *Nuevo Tesoro lexicográfico del español (s. XIV–1726)*, Arco/ Libros, Madrid, 2007.
- 17) RAE = Diccionario de la RAE, 22ª edición (on-line).
- 18) Ros. = Rosal del, Francisco (1601–1611), *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana [...]*.
- 19) Seg. = Segura Munguía, Santiago, 2006, *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, Bilbao, Univ. de Deusto.
- 20) SLS = *Słownik łaciny średniowiecznej w Polsce*, Marian Plezia (red.), Wrocław, Ossolineum, 1953–1958.
- 21) Sob. = Sobrino, Francisco (1705), *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Bruselas.
- 22) St. = Stevens, John (1706), *A new Spanish and English Dictionary. Collectes from the Best Spanish Authors Both Ancient and Modern [...]*, Londres.
- 23) Tes. = *Tesoro* (1644), Hierosme Victor [I. E. Vittori], *Tesoro de tres lenguas española, francesa e italiana. Dictionnaire en trois langues, divisé en III parties. I: Espagnol-français-italien. II: Français-italien-espagnol. III: Italien-français-espagnol*, Geneve.

LISTA DE ABREVIACIONES

a. antes (de)	desus. desusado	LV latín vulgar
adj. adjetivo	dial. dialectal	med. medicina
adv. adverbio	fís. física	pint. pintura
Áv. Ávila	germ. germanía	s.v. sub vocem
anat. anatomía	heráld. heráldica	Tol. toledo
astr. astrología	íd. idem	ut. = vt.
B. = v.	infl. influencia	v. véase
c. cerca	inform. informática	Vitr. Vitruvio 1 a.C.
col. coloquial	lat. med. latín medieval	vt. véase
deriv. derivado	LC latín clásico	

ācer, acris, LV * acrus ‘agro fuerte’ (1616: Cal. 21); ‘principalmente hablando de las sensaciones percibidas por los sentidos y de las cosa que les afectan y significa: vivo, sutil, penetrante, deslumbrante, fino, hablando del estado interior del cuerpo humano significa: apremiante, agudo, ardiente, vivo, hablando de las disposiciones del espíritu: violento, apasionado, fuerte, punzante; activo, enérgico, zeloso / áspero, impetuoso, rígido (cualidades morales) (Mig. 11); ‘agudo, penetrante, cortante, afilado’ (Seg. 10).

→ **agro** (a. 1250: CORDE); ‘agrio’ (1620: Fr. 26); ‘acer’ (1628: Br. 17); ‘nom maturo’ (1644: Tes. 24); ‘sower’ (1706: St.); ‘Id.’ (1721: Bl. 29); ‘lo mismo que Agrio’ (1726: DRAE 123); ‘vease agrio’ (1729: Ay.); **agrio** (1487–1488: CORDE); ‘del lat. Acre’ (1611: Ros. 22); ‘agro’ (1620: Fr. 26); ‘acre’ (1628: Br. 17); ‘commo citrons’ (1644: Tes. 24); ‘Säuere’ (1670: Mez); ‘vide acedo’ (1679: Hen. 9); **acre** (1495: CORDE); ‘Id.’ (1721: Bl. 27); ‘vehemente, fuerte, mui agrio y mordaz’ (1726: DRAE 67).

anhēlitus, -ūs ‘acezo ò sospiro’ (1616: Cal. 89); ‘respiración fuerte, agitada; aliento, soplo; vapor, exhalación’ (Mig. 58); ‘aliento, respiración fatigosa, agitada; aliento, respiración, soplo’ (Seg. 43); ***alenitus** ‘íd.’ (RAE).

→ **aliento** (c. 1250: CORDE); ‘del nombre Latino anhelitus, spiritus’ (1611: Cov. 48); ‘es Haliento’ (1611: Ros.); ‘Breath’ (1617: Min.); ‘fiato, lena’ (1620: Fr. 41); ‘Der Athem’ (1670: Mez);

'halitus' (1679: Hen. 11); 'Haleine' (1705: Sob. 18); 'Breath' (1706: St.); 'Alento' (1721: Bl. 31); 'la respiración que tienen todos los vivientes sensitivos' (1726: DRAE 212); *anhelito* (1495: CORDE); 'anelito' (1620: Fr. 57); 'anhelitus' (1628: Br. 33); 'halitus' (1679: Hen. 14); 'lo mismo que respiración, o aliento' (1726: DRAE 297); *anhélito* (c. 1499–1502: CORDE); 'Breath, vapour' (1617: Min.); 'haleine' (1644: Tes. 50); 'Breath' (1706: St.); *anêlito* 'Id.' (1721: Bl. 34).

apothēca, -ae (< gr.) 'la despensa donde se guardan las cosas para comer y beber: Apoteca, botica, tienda' (Mig. 68); 'depósito, almacén de provisiones, bodega, almacén, despensa' (Seg. 49); lat. med. **botica** 'officina, taberna, gall. boutique' (DuC I, 716).

→ **botica** (1251: CORDE); 'tienda del boticario y también del mercader' (1611: Cov. 140); 'lugar do se guardan vasos liquores y cosas semejantes' (1611: Ros.); 'Marchants Shoppe' (1617: Min.); 'spezieria' (1620: Fr. 114); 'Apothekers=Laden' (1670: Mez); 'pharmacopolae taberna' (1679: Hen. 32); 'Boutique d'Apoticaire' (1705: Sob. 61); 'Apothecary's Shop, sometimes taken for any other Shop' (1706: St.); 'Tenda' (1721: Bl. 46); 'La oficina y tienda donde se hacen y venden las medicinas y remedios para curación de los enfermos' (1726: DRAE 661); *bodega* (1228: CORDE); 'cueua donde se encierra cantidad de vino' (1611: Cov. 144); 'de Apotheca' (1611: Ros.); 'cellar, wine cellar' (1617: Min.); 'cella, cantina doue si tiene il vino' (1620: Fr. 108); 'la caue' (1625: Luna 236); 'Keller' (1670: Mez); 'cave à vin & à biere' (1705: Sob. 74); 'celler for wine' (1706: St.); 'Id. ou Adegas' (1721: Bl. 47); 'el lugar ò sítio donde están las cubas o tinájas en que se encierra y guarda la cosecha del vino' (1726: DRAE 634); *apotheca* (1481: CORDE); 'tienda, se usó particularmente por la Botica' (1726: DRAE 732).

arista, -ae, 'raspa' (1616: Cal. 120); 'punta de la espiga delgada como una cerda; raspa, la espiga, la mies, el año, el estío, la cerda' (Mig. 80); 'barba de espiga, espiga; fig. cosecha, año' (Seg. 56); LV ***aresta**; lat. med. **arista** 'arista' (DuC I, 379).

→ **arista** (1330–1343: CORDE); 'pūta del grano que esta en la espiga' (1611: Cov. 87); (1611: Ros.); 'beard of corn' (1617: Min.); 'vocablo poetico, resta della espiga' (1620: Fr. 69); 'aréte' (1644: Tes. 62); 'Kornäher' (1670: Mez); 'vide raspa' (1679: Hen. 19); 'épi de blé' (1705: Sob. 32); 'Beard of the Ear of Corn' (1706: St.); 'la punta de la espiga delgada como una cerda' (1726: DRAE 390); *arista* (1386–1416: CORDE); 'v. arista' (1726: DRAE 389); *aresta* (1552: CORDE); 'parece ser una especie basta de y grossera de lino, cáñamo, o como lo es oy una tercera suerte que se saca del lino despues de la estópa, y hace muchas como aristas o pajitas de que se puede hacer tejido hilándose, pero con mucho trabájo' (1726: DRAE 384).

calāre (< gr.) 'llamar, convocar, citar' (Mig. 133); 'dejar, caer, relajar, bajar' (Seg. 90, s.v. † *calo*, *-āre*); LV ***callāre** 'llamar' (1616: Cal. 186); 'bajar, esp. bajar la voz' (DCECEH I, 771); **chalāre** 'tener ó mantener el aire' (Mig. 162); lat. med. **calare** 'ponere, vocare; demittere, laxare, descendere' (DuC II, 20).

→ **callar** (c. 1140: CORDE); 'hablar poco' (1611: Cov. 177); 'cerrar los labios' (1611: Ros.); 'to hould ones peace' (1617: Min.); 'non fauellare' (1620: Fr.); 'calar' (1628: Br. 67); 'se taire' (1644: Tes. 111); 'taire' (1646: Hex.); 'Schweigen' (1670: Mez); 'taceo, fileo' (1679: Hen.); 'ne dire mot' (1705: Sob. 71); 'to be silent' (1706: St.); 'Id.' (1721: Bl. 51); 'no hablar' (1729: DRAE 58); (1729: Ay.); **calar** (a. 1396: CORDE); 'pasar una cosa a otra' (1611: Cov. 173); 'meter abajo' (1611: Ros.); 'to search, to strike' (1617: Min.); 'passare, penetrare' (1620: Fr. 131); 'pasar' (1628: Br. 66); 'Ergründen' (1670: Mez); 'penetro' (1679: Hen. 36); 'percer, traverser' (1705: Sob. 70); 'to press the Hatt; to cut a bit out, to dive' (1706: St.); 'encetar' (1721: Bl. 50); 'penetrar lo liquido poco a poco algun cuerpo seco' (1729: DRAE 57); 'dizese calar la pica' (1729: Ay.).

cava, -ae 'profundo, hondo, hueco' (1616: Cal. 216 s.v. *cavus*); 'Plin. nido de pájaros; frontín, zanja' (Mig. 153); 'hueco, vacío, cavado, cóncavo' (Seg. 108 s.v. *cavus*); LV ***cova**; lat. med. **cova** 'cavea, locus cavus' (DuC II, 600).

→ **cueva** (1075: CORDE); ‘decíamos cova’ (1611: Ros.); ‘specus’ (1628: Br. 104); ‘cave’ (1644: Tes. 158); ‘Ein Keller, Klufft’ (1670: Mez); ‘spelunca, caverna’ (1679: Hen. 66); ‘cave’ (1705: Sob. 82); ‘cellar, cave, den’ (1706: St.); ‘cova’ (1721: Bl. 60); ‘lugar profundo, cavado por debaxo de la tierra, ò naturalmente cavernoso’ (1729: DRAE 692). **cava** (1281: CORDE); ‘lugar hondo’ (1611: Cov. 213); ‘es Lat. de cavare’ (1611: Ros.); ‘ditch, pit’ (1617: Min.); ‘fossa’ (1628: Br. 74); ‘Ein Keller’ (1670: Mez); ‘fossa’ (1679: Hen. 45); ‘cave, caverne’ (1705: Sob. 82); ‘Ditch or Trench’ (1706: St.); ‘Id.’ (1721: Bl. 55); ‘valle hondo, ò lugar donde se suelen juntar las aguas que caen de las montañas’ (1729: DRAE 239); (1729: Ay.).

cohors, -rtis ‘la batalla ò esquadra de hombre de pie’ (1616: Cal. 263); ‘tropa de gentes o soldados, ejército, cohorte, multitud de siervos’ (Mig. 188); ‘recinto, patio, corral (milit.) división de un campamento, grupo, tropa’ (Seg. 130); **cōrs, cōrtis** ‘Vitr. El corral’ (Mig. 238); ‘recinto, patio, corral’ (Seg. 130); lat. med. **cōrs, cōrtis** ‘v. cohors’ (For. 1, 880), ‘vide *cortis*’ (DuC II, 583).

→ **corte** (974–1234: CORDE); ‘lugar donde reside el Rey; corte real’ (1611: Cov. 243); ‘donde el Emperador ò Rey asiste’ (1611: Ros.); ‘kings court’ (1617: Min.); ‘corte del Rey, o Principe’ (1620: Fr. 206); ‘cohors’ (1628: Br. 99); ‘court’ (1644: Tes. 151); ‘Cour de Roi’ (1705: Sob. 98); ‘Prince’s Court, Court-Yard’ (1706: St.); ‘Id.’ (1721: Bl. 63); ‘la Ciudad ò Villa donde reside de Assiento el Rey ò Principe soberano’ (1729: DRAE 627); ‘consejo real’ (1729: Ay.); **cohorte** (c. 1400: CORDE); ‘squadre di soldati’ (1620: Fr. 179); ‘Hauffen Krigsleuth’ (1670: Mez); ‘cohortes’ (1705: Sob. 98); ‘Cohort; Band’ (1706: St.); ‘Id.’ (1721: Bl. 59); (1729: DRAE 404).

cōnfidentia; -ae ‘atreuimiento; osiada’ (sic) (1616: Cal. 303); ‘esperanza firme; temeridad; imprudencia; presunción’ (Mig. 214; s.v. *confidentia*); ‘confianza; esperanza firme; confianza en sí mismo; audacia; insolencia; presunción’ (Seg. 151); lat. med. **(con)fidantia** ‘fidejussio; sponsio’ (DuC III; 485).

→ **confianza** (1400–1421: CORDE); ‘confianza’ (1628: Br. 90); ‘confidence’ (1644: Tes. 140); ‘esperanza grande y seguridad que se tiene en alguna persona ò cosa’ (1729: DRAE 498); **confidencia** (1411–1412: CORDE); ‘confidence’ (1705: Sob. 103); ‘confianza estrecha ò intima’ (1729: DRAE 500).

esca; -ae ‘maniar ò yesca, ceuo del jugo’ (1616: Cal. 495); ‘comida, manjar; cebo para engañar a las aves y peces; medicamento, droga, fomento del fuego’ (Mig. 338); ‘comida, alimento, pasto’ (Seg. 256, s.v. *ēasca*).

→ **yesca** (c. 1223: CORDE); ‘de esca’ (1611: Ros.); ‘tinder’ (1617: Min.); ‘esca pero accender il fuoco’ (1620: Fr. 439); ‘esca da fucile’ (1644: Tes. 326); ‘Zunder’ (1670: Mez); ‘fomes, itis’ (1679: Hen. 120); ‘Meche à fusil’ (1705: Sob. 373); ‘Isca’ (1721: Bl. 188); ‘Materia mui seca, y preparada; de suerte que qualquier chispa de fuego prende de ella’ (1739: DRAE 544); **esca** (1490: CORDE); ‘vi Yesca’ (1617: Min.); ‘da fucillo’ (1644: Tes. 262); ‘Speis, Weyde’ (1670: Mez); ‘vid. Isca’ (1706: St.); ‘Isca’ (1721: Bl. 87); ‘Comida, alimento; y tal vez se halla usado por el cebo que se pone en el anzuelo para pescar’ (1732: DRAE 547).

fibula: ‘la heuilla de la cinta ò vestidura’ (1616: Cal. 559); ‘hebilla; broche; los puntos con que cierran las heridas, met. lazo; vínculo’ (Mig. 375); ‘instrumento para clavar y sujetar, fíbula, aguja, broche, hebilla, horquilla’ (Seg. 289); LV * **fibella**; lat. med. **fibella** ‘parva fibra’ (DuC III; 482).

→ **hevilla** (1330–1343: CORDE); ‘el hierro que prende la correa’ (1611: Cov. 469); ‘de Fibula Latino’ (1611: Ros.); ‘a button, a clasope’ (1617: Min.); ‘ein Ring, Haffte’ (1670: Mez); ‘fibula’ (1679: Hen. 124); ‘boucle’ (1705: Sob. 204); ‘Buckle’ (1706: St.); ‘fivella’ (1721: Bl. 105); **heuilla** (c. 1465–1495: CORDE); ‘si piglilia taluolta per il brachiere’ (1620: Fr. 416); ‘boucle’ (1644: Tes. 312); **fibula** (1490: CORDE); ‘hevilla con que se ajustan zapatos, cintas, correas ò otras cosas’ (1732: DRAE 744); **hebilla** (1496: CORDE); ‘cierto instrumento, que sirve para prender las correas’ (1734: DRAE 133); **ebilla** (c. 1600: CORDE); ‘vt hevilla’ (1617: Min.); ‘íd.’ (1706: St.); **evilla** ‘vt

hevilla' (1617: Min.); 'boucle' (1705: Sob.); *hervilla* (1617: Min.) 'vt hepilla'; *ervilla* (1617: Min.) 'vt hevilla'; 'vid. hervilla' (1706: St.).

medulla; -ae; 'meollo, ò tuetano del hueso' (1616: Cal. 878); 'médula, tuétano, corazon del árbol, la sustancia, el meollo, la parte más esencial y apreciable de una cosa' (Mig. 563); 'médula, tuétano, meollo, corazón (de árboles, plantas), pulpa, carne (de los frutos); fig. lo más íntimo, corazón, entrañas' (Seg. 453); LV ***medullum** 'íd.' (DCECEH IV; 46).

→ *meollo* (c. 1223: CORDE); 'tuetano' (1611: Cov.); 'de Medulla latino' (1611: Ros.); 'Marrow' (1617: Min.); 'midollo' (1620: Fr. 508); 'medulla' (1628: Br. 227); 'moile, coeur' (1644: Tes. 377); 'Eydotter, Hiern' (1670: Mez; s.v. *meollo de huevo; meollo de la cebeça*); 'nucleo' (1679: Hen. 151); 'moile, moëlle des os' (1705: Sob. 248); 'soft of Bread' (1706: St.); 'miolo' (1721: Bl. 126); 'sesos, tuétano, fruta' (1734: DRAE 547); *medulla* (c. 1400–1500: CORDE); 'vt. Meollo' (1617: Min.); *medula* (a. 1424–1520: CORDE); 'vt meollo' (1617: Min.); 'Marrow' (1706: St.); 'la substancia incluida en otra cosa más solida' (1734: DRAE 530).

mobilis 'cosa mudable ò moueble' (1616: Cal. 902); 'movible, fácil, inconstante, variable, flexible, lo que se puede mudar de una parte á otra, los muebles' (Mig. 579); 'movible, móvil, que se puede mover, fig. fácil de llevar, dúctil' (Seg. 467); ***mobile** (Lloyd, 1993: 325).

→ *mobil* (1157: CORDE); 'mobile' (1620: Fr. 516); 'beweglich' (1670: Mez); 'mobile' (1705: Sob. 251); 'Id.' (1721: Bl. 128); 'lo que se mueve ò puede mover de una parte a otra' (1734: DRAE 580); *móvil* (1527: CORDE); 'L. mobilis' (1617: Min.); 'moveable' (1706: St.); *mueble* (1599: CORDE); 'mueble cosa' (1611: Ros.); 'vt movible' (1617: Min.); 'cosa mobile che si muove, beni mobili' (1620: Fr. 525); 'mueble' (1644: Tes. 389); 'beweglich' (1670: Mez); 'mueble de casa' (1679: Hen. 157); 'muebles de maison' (1705: Sob. 257; s.v. *muebles de casa*); 'moveable' (1706: St.); 'bienes que se pueden mover' (1734: DRAE 624); *meble* (1644: Tes. 360) 'cosa que mueve'.

nōdus; -ī; 'El nudo' (1616: Cal. 949); 'nudo, atadura, dificultad, embarazo, cingulo, tumor, enlace, lazo, cadena' (Mig. 610); 'nudo, vínculo, lazo' (Seg. 493); LV * **nūdus**; lat. med. **nudus** 'mensurae species' (DuC V; 620).

→ *nodo* (c. 1200: CORDE); 'tumór o dureza que se engendra en los huessos o nervios del cuerpo, term. de cirugía, astr. dos puntos opuestos en que la Orbita de qualquier planeta corta a la eclíptica' (1734: DRAE 675); *nudo* (1240–1250: CORDE); 'asi le llama el latino' (1611: Ros.); 'noedu' (1644: Tes. 396); 'Knot' (1706: St.); 'No' (1721: Bl. 134); 'atadura o ligadura' (1734: DRAE 687); *ñudo* (1400–1500: CORDE); 'B. nudo' (1611: Ros.); 'knot' (1617: Min.); 'nodo' (1620: Fr. 537); 'nodus' (1628: Br. 244); 'Knopff; Knotten' (1670: Mez); 'noeud' (1705: Sob. 264); 'vid. nūdo' (1706: St.); 'lo mismo que Nudo' (1734: DRAE 696).

sīrēna; -ae (< gr.) 'monstruo del mar' (Mig. 864; s.v. *siren, sirēnis*); 'sirena' (Seg. 714); LV **sirena** (DCECEH IV; 234).

→ *serena* (1240–1250: CORDE); 'Mermaid' (1617: Min.); 'serena del Mare' (1620: Fr. 684); 'Mairmaid' (1706: St.); v. *sirena* (1670: Mez); 'serêa' (1721: Bl. 167); *sirena* (1549: CORDE); 'nimfa del mar' (1611: Cov. 31); 'vt. seréna' (1617: Min.); 'seréna, ninfa del mare' (1620: Fr. 689); 'sirena' (1644: Tes. 504); 'ein Meerfräwlein' (1670: Mez); 'sirene' (1705: Sob. 233); 'Syren, Mermaid' (1706: St.); 'serêa' (1721: Bl. 168); 'nympha del mar, muger que canta dulcemente' (1739: DRAE 121).

symphōnia; -ae (< gr.) 'consonancia en la musica' (1616: Cal. 1435); 'sinfonía, concierto musical, trompeta, clarin militar' (Mig. 914); 'concierto, sinfonía, conjunto instrumental, orquesta' (Seg. 759).

→ *simphonia* (1260: CORDE); 'consonancia' (1611: Ros.); 'vt. simfonía' (1617: Min.); 'sinfonia' (1620: Fr. 687); 'symphonie' (1644: Tes. 504); 'Zusammenstimmung' (1670: Mez);

'symphonie, harmonie agréable en la musique' (1705: Sob. 233); 'vid. Simfónia' (1706: St.); 'symphonia' (1721: Bl. 168); **zampoña** (c. 1445–1519: CORDE); 'v. çampoña' (1611: Cov. 79); 'symphonia' (1611: Ros.); 'v. çampoña' (1617: Min.); 'zampogna' (1620: Fr. 783); 'Flütte, Pfeiffe' (1670: Mez); 'chalemie' (1705: Sob. 374); 'vid. sampoña' (1706: St.); 'instrumento rústico pastoril' (1739: DRAE 553); **sinfonia** (p. 1450: CORDE); 'consonancia' (1611: Cov. 30); 'vt simfonía' (1617: Min.); 'sinfonia, consonanza, melodia' (1620: Fr. 688); symphonia' (1679: Hen. 206); 'symphonie, vielle, instrument de musique' (1705: Sob. 233); 'Symphony; Consort of many voices; or Instruments, also an Instrument call'd symphony' (1706: St.); 'symphonia' (1721: Bl. 168); **symphonia** (1481: CORDE); 'Id.' (1721: Bl. 172); 'la consonancia, y union que resulta de muchas voces concordés' (1739: DRAE 198); **simfonia** (1617: NTL IX; 8931; 1787: CORDE); 'Symphonie' (1617: Min.); 'Symphony, Agrrement in Musick' (1706: St.); **çampoña** (1536–1585: CORDE); 'instrumento pastoril' (1611: Cov. 263); 'bagpipe' (1617: Min.); 'zampogna; strumento rustico, o pastorile' (1620: Fr. 221); 'musette' (1644: Tes. 567); v. **zampoña** (1670: Mez); 'musette, instrument de musique à vent' (1705: Sob. 85); 'Oaten Pipe, Musical Instrument us'd by shepherds' (1706: St.); 'pudo decirse de symphonia porque suele componerse muchas cañas que forman harmonia concertada' (1729: Ay.); **chimphonia** (1739: DRAE 339) 'instrumento musical'.

tensus 'tendido, extendido, estirado, dilatado' (Mig. 924); 'tenso, tendido' (Seg. 772).

→ **teso** (c. 1275: CORDE); 'es lo mesmo que tiesso' (1611: Cov. 43); 'tenso latino' (1611: Ros.); 'L. rigidus' (1617: Min.); 'ostinato, persidioso, contumace' (1620: Fr. 722); 'obstiné' (1644: Tes. 527); 'eigenköpffig' (1670: Mez); 'collis obliquus' (1679: Hen. 215); 'vid. Tiesso' (1706: St.); 'Id.' (1721: Bl. 175); 'lo mismo que Tiesso' (1739: DRAE 261); **tiesso** (1500–1520: CORDE); 'stiff, rough' (1617: Min.); 'forte, duro, gagliardo' (1620: Fr. 725); 'ferme' (1644: Tes. 529); 'fest, Sétif, hart' (1670: Mez); 'ferme, roide' (1705: Sob. 348); 'istiff, tough' (1706: St.); 'teso' (1721: Bl. 176); 'duro, fiorme, solido, robusto, terco, inflexible' (1739: DRAE 274); **tiesso** (1508: CORDE); 'estirado, tenso' (1611: Ros.); 'rigidus, durus' (1679: Hen. 216).

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO Martín, 1986, *Diccionario medieval español*; Universidad Pontificia de Salamanca: Salamanca.
- BENÍTEZ CARLOS Rafael, 1960, "Sobre los períodos cultos"; *Archivum* (Oviedo); 10; p. 398–404.
- BUSTOS TOVAR José Jesús, 1974, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*; Madrid; en: *Anejos del BRAE*; Aguirre; Madrid.
- CANO AGUILAR Rafael, 2002, *El español a través de los tiempos*; Madrid: Arco/Libros S.L.
- CLAVERÍA NADAL Gloria, 1992, *El latinismo en español*; Barcelona: UAB.
- CLAVERÍA NADAL Gloria, 1999–2000; "Latinismo y ¿cultismo? en la documentación jurídica medieval"; en: *Anuario de Ling. Hispánica* (Valladolid); XV–XVI; p. 11–30.
- DEROY Louis, 1956, *L'emprunt linguistique*, Paris: Les Belles Lettres.
- DÍAZ Y DÍAZ Manuel C., 1981, "El cultivo del latín en el siglo X"; *Anuario de Estudios Filológicos* (Cáceres), vol. 4, p. 71–81.
- DÍAZ Y DÍAZ Manuel C., 1989, *Antología del latín vulgar*, Madrid, Gredos.
- GUTIÉRREZ GARCÍA-TORRES Belén, 1989, *Estudio histórico-semántico de los dobletes múltiples en español moderno*, Granada: Univ. de Granada.
- HERMAN József, 2001, *El latín vulgar*, Barcelona: Ariel Lingüística.
- KOROLENKO I.A., 1969, *Словарь этимологических дублетов испанского языка*, Leningrad: Nauka.
- LAPESA Rafael, 1980, *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- LLOYD Paul M., 1993, *Del latín al español*, Madrid: Gredos.

- MAŃCZAK Witold, 1985, "Semantic developments of borrowings"; en: J. Fisiak (ed.), *Historical Semantics; Historical Word-Formation*, Berlin: Mouton de Gruyter, 367–375.
- MAŃCZAK Witold, 1996, *Problemy językoznawstwa ogólnego*, Wrocław: Ossolineum.
- PIDAL MENÉNDEZ Ramón, 1992 [1904], *Manual de gramática histórica española*: Madrid: Espasa-Calpe.
- REINER Erwin, 1982, *Les doublets étymologiques*, Wien: Wilhelm Braumuller.
- SĂLIȘTEANU-CRISTEA Oana, 2000, *Prestito latino – elemento ereditario nel léxico Della lingua italiana (doppioni e varianti)*, Praga: Instituto di Studi Romanzi, Facoltà di Lettere, Università Carolina.
- TOVAR LLORENTE Antonio, 1968, *Latín de Hispania: aspectos léxicos de la romanización*, Madrid: Gredos.

ENLACES DE INTERNET

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española*; 22ª edición [en línea]. <<http://www.buscon.rae.es> [mayo-junio de 2010].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [junio de 2010].

Summary

The "indirect" doublets (1611–1739). Contribution to the study of Spanish doublets

This paper aims to highlight a phenomenon related with the Spanish etymological doublets: in contrast to the classical situation when a doublet originates of an identical Latin form, the subject of the study are the doublets in which one component is directly derived from classical Latin whereas the other from Vulgar or Medieval Latin. The analysis covers 15 doublets and comprises the following aspects: etymology and 1st documentation of both the popular and scholar form and their phonetic and semantic differences.

Streszczenie

Dublety „pośrednie” (1611–1739). Przyczynek do analizy dubletów hiszpańskich

Artykuł ma na celu naświetlenie zjawiska z zakresu dubletów etymologicznych: w przeciwieństwie do klasycznej sytuacji, w której etymonem dubletu jest identyczna forma łacińska, tematem studium są dublety, w których jeden z elementów wywodzi się bezpośrednio z łaciny klasycznej, a drugi z niezaświadczonej łaciny ludowej bądź z łaciny średniowiecznej. Analiza obejmuje 15 dubletów, a w jej skład wchodzi następujące aspekty: etymologia i pierwsza dokumentacja zarówno formy ludowej, jak uczonej, ich zróżnicowanie fonetyczne oraz semantyczne.